



ABRIENDO CAMINOS AL EUSKERA

Memoria anual 2018



Herramientas innovadoras

hobelex



Aho bateko ez erabiltzea gomendatzen du Euskaltzaindiak; ik. **ahobatezko**

 hobelex.eus zuzentzaile eguneratua

Ez da **aho bateko** erabakia izan.

- Et da zuzena, ez da
- ahobatezko
- Et ikusi egin

Primer corrector automático en euskera compatible con Microsoft Office 2016

Una vez más, somos pioneros: este año hemos presentado la nueva versión del corrector Hobelex. Esta versión incluye las últimas novedades del diccionario normativo de la Academia de la Lengua Vasca Euskaltzaindia; en concreto, un total de 31 formas nuevas y 446 correcciones. Además, Hobelex se ha convertido en el primer corrector para euskera compatible con Microsoft Office 2016, una demanda pendiente miles de personas que diariamente usan esa suite ofimática para trabajar en euskera.

Al servicio de los profesionales

Herramientas profesionales para el uso del euskera

Los contenidos del diario Berria se verifican a diario con IDITE, el verificador profesional de léxico desarrollado por UZEI, en virtud del convenio suscrito con el Grupo Berria. También la Academia de la Lengua Vasca Euskaltzaindia, entre otras instituciones, ha elegido IDITE para verificar la concordancia de sus textos con sus propias normas.

Trabajando para euskaldunizar la Administración de Justicia

Hemos traducido al euskera la Ley de Enjuiciamiento Civil, dentro del marco del proyecto «Auzia Euskaraz» desarrollado por el Gobierno Vasco.

Por otra parte, seguimos trabajando en la Comisión de Normalización de Traducciones de Leyes Estatales dependiente del Departamento de Justicia del Gobierno Vasco. Forman parte de dicha Comisión, entre otros, el Departamento de Justicia, UZEI, IVAP, UPV/EHU, Universidad

de Deusto, colegios vascos de abogacía, miembros de la judicatura, traductores/as...

Asimismo, hemos seguido avanzando en la traducción de modelos judiciales.

Por último, y al igual que el año pasado, este año también hemos impartido el curso de «Formación para profesionales del Derecho», organizado a través del IVAP.



Un futuro con memoria

Cuatro décadas de compromiso

Joseba Intxausti –primer director de UZEI–, Joxe Azurmendi, Joan Mari Torrealdei y Paulo Agirrebaltzategi han sido los encargados de recoger la Medalla de Oro de Gipuzkoa con la que la Diputación Foral de Gipuzkoa ha distinguido este año a la Fundación Jakin. Al igual que estos cuatro prestigiosos nombres de la cultura vasca, Jakin ha estado vinculado directamente a UZEI desde sus inicios. De hecho, el diccionario de Ciencias Naturales elaborado en 1974 por Jakin y un equipo de la Asociación Aranzadi fue, entre otros, precursor y modelo de los primeros diccionarios terminológicos de UZEI. La Diputación Foral de Gipuzkoa ha reconocido, por tanto, una larga y fructífera trayectoria de compromiso con el euskera.

Así éramos hace 20 años

Con motivo de nuestro 40 aniversario, y tras la producción del documental «Larretik Noranahi», hemos digitalizado el diaporama con el que en su día conmemoramos nuestros primeros 20 años de trayectoria. Este histórico documento, que ya puede visionarse en Youtube, deja en evidencia que

los años no pasan en vano, pero también que la lengua vasca y UZEI han recorrido de la mano un largo y apasionante camino.



Fuente de la imagen: Diputación Foral de Gipuzkoa. CC 4.0



Un futuro con memoria

Nuestro equipo en Euskaltzaindia: un Académico de Honor, una Académica de Número, y una Académica Correspondiente

Tres compañeros nuestros son académicos de Euskaltzaindia a día de hoy: en febrero, Miriam Urkia fue nombrada Miembro de Número de la Academia de la Lengua Vasca Euskaltzaindia; desde mayo, Jose Antonio Aduriz es Miembro de Honor, y Ainhoa Arregi, por su parte, Miembro Correspondiente desde julio.

Miriam Urkia es especialista en lexicografía, creación de corpus, morfología computacional y tecnologías de la lengua. Doctora en Filología Vasca, es la responsable del Departamento de Lexicografía de UZEI desde 1992.

Entre los 16 Miembros de Honor recientemente designados por Euskaltzaindia está el lexicógrafo Jose Antonio Aduriz, compañero nuestro desde los primeros años de actividad de UZEI hasta su jubilación. Aduriz, siempre alejado de los

focos mediáticos, ha sido clave en la lexicografía vasca de los últimos años, y, según la nota de prensa de Euskaltzaindia, «ha sido uno de los principales pilares del Diccionario Unificado y del Diccionario de Euskaltzaindia».

Ainhoa Arregi también ha completado una larga trayectoria en el Departamento de Lexicografía de UZEI. Forma parte del grupo de trabajo del Diccionario Unificado de Euskaltzaindia desde 2010, y del Diccionario de Euskaltzaindia desde 2017. Es miembro del grupo de trabajo “Definiciones y Usos”. Ha participado en numerosos proyectos de lexicografía y creación de corpus, y, entre otros trabajos, gestiona también las bases de datos léxicas diseñadas para el tratamiento informático de la lengua en UZEI.



Jose Antonio Aduriz, Ainhoa Arregi y Miriam Urkia

Elaboración de diccionarios

Preparación de diccionarios y trabajo en equipo para la creación de corpus

Diccionario de Euskaltzaindia. El Departamento de Lexicografía de UZEI es el responsable del grupo de trabajo “Definiciones y Usos”, y ha continuado en dicha labor este año, preparando el texto, recogiendo historiales de formas, dirigiendo reuniones y redactando actas, así como encauzando la coordinación con los redactores del diccionario. Asimismo, este año se han llevado a cabo labores de catalogación de alimentación del corpus del Observatorio del Léxico. Puede consultarse el resultado de los trabajos realizados en 2018 en la siguiente dirección: <http://lexikoarenbehatokia.euskaltzaindia.eus/>



Elaboración de diccionarios

Nuevos diccionarios terminológicos de *Euskalterm* a disposición del público

El Gobierno Vasco ha publicado 9 diccionarios terminológicos que hemos elaborado para el banco público de terminología Euskalterm: Diccionario de Caza y Pesca, Diccionario de Transporte y Logística, Diccionario del Sida, Diccionario de Ferias, Congresos y Espectáculos Públicos, Diccionario de Dependencia, Diccionario de Minerales, Diccionario de Redes Sociales, Diccionario de Telefonía y Diccionario de Traumatología. Todos ellos cuentan con el visto bueno de la Comisión de Terminología, y además de consultarse en www.euskadi.eus/euskalterm, pueden descargarse en formato PDF.

El Gobierno Vasco ha publicado, asimismo, la guía de conversación «Hizketa-ereduak», elaborado por UZEI, pensada para las situaciones más habituales del día a día.

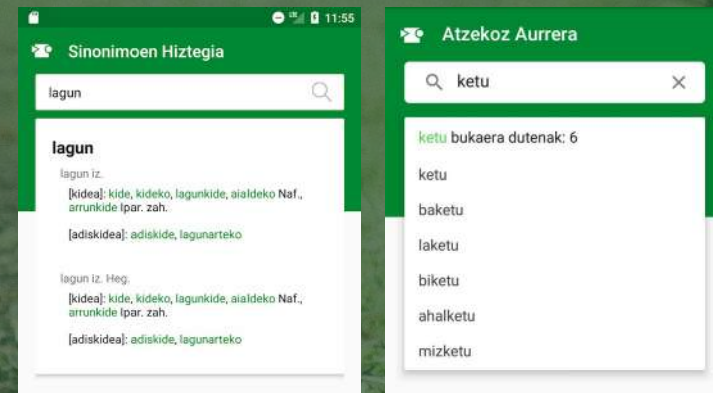


Nuestro mundo ya es digital

Dos nuevas aplicaciones móviles

Ya pueden descargarse en Google Play nuestras nuevas aplicaciones gratuitas de Android: el Diccionario de Sinónimos y el Diccionario Atzekoz Aurrera. El Diccionario de Sinónimos se actualiza constantemente, y es un recurso consultado por miles y miles de personas, que cada mes la emplean para ampliar su vocabulario y encontrar la palabra precisa que más se adecua a cada contexto. Ya se pueden consultar 26.703 entradas con sinónimos (30.268 acepciones) mediante la aplicación móvil.

Pensando en el bersolarismo o arte de improvisar versos, hemos preparado otra aplicación de Android: el diccionario de terminaciones Atzekoz Aurrera, que vio la luz por primera vez en 1994. En 2017, a solicitud de las y los usuarios, publicamos en reedición digital totalmente actualizada y renovada. Desde su primera versión las personas aficionadas a los versos han sido, tal vez, sus más fervientes usuarias, y la demanda de una reedición digital también provino fundamentalmente del mundo del verso. Ejemplo de dicho interés es la colaboración por parte de la Asociación Bertsozale Elkartea en la difusión de esta aplicación móvil Atzekoz Aurrera.



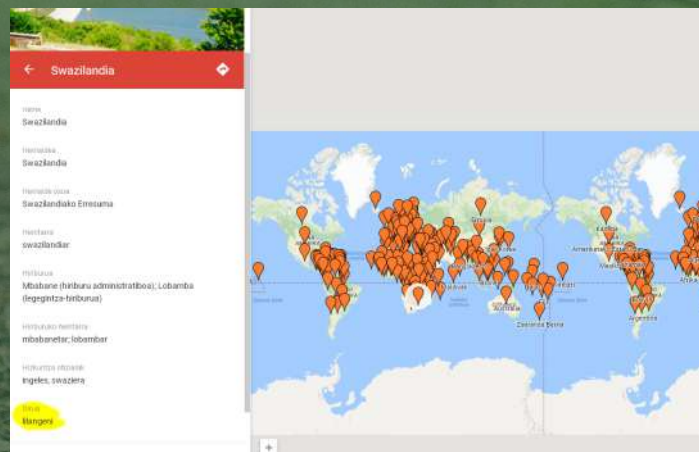
Aumenta el número de consultas en el Diccionario de Sinónimos



Nuestro mundo ya es digital

Nuestro Mapa Digital del Mundo, ahora con unidades monetarias

En euskera «loti» es una persona que duerme mucho, pero también la moneda oficial del Reino de Lesoto. Hemos añadido 146 unidades monetarias a nuestro Mapa Digital del Mundo, disponible en Google Maps. Por tanto, ahora, además de las denominaciones de países y de sus capitales, gentilicios y lenguas oficiales, también pueden consultarse sus unidades monetarias en www.uzei.eus/mundu-mapa



Preparando el futuro

Nuevos retos para la lengua vasca

Con motivo de su centenario, Euskaltzaindia organizó en Arantzazu su XVII Congreso Internacional. En él, varios miembros de UZEI tuvieron una participación relevante. Miriam Urkia pronunció una conferencia en nombre de Euskaltzaindia, mientras que Ainhoa Arregi y Axlór Elortza e Iker Etxebeste disertaron en sendas conferencias sobre los retos de futuro en el ámbito del procesamiento del lenguaje natural y la nueva terminología. Al término del congreso, Euskaltzaindia presentó a la sociedad vasca la Declaración del Euskara Unificado, en la que también estampó su firma el presidente de UZEI Jon Etxabe, junto a otras destacadas figuras de la cultura vasca.



Preparando el futuro

Por primera vez, el País Vasco acoge la Cumbre Europea de Terminología, esta vez organizada por UZEI

UZEI se ha encargado de la organización de la cumbre celebrada en noviembre por la Asociación Europea de Terminología. La Cumbre de Terminología se celebra cada dos años en una sede europea diferente. El evento reúne a todas las instituciones y organismos europeos que trabajan en el ámbito de la terminología, proporcionando así una plataforma sólida que contribuya a promover el plurilingüismo en el marco de la Unión Europea. UZEI es miembro de la Asociación Europea de Terminología EAFT, lo que ha permitido que, por primera vez, este año el País Vasco acoja dicha Cumbre. Especialistas provenientes, entre otros lugares, de Noruega, Finlandia, Eslovenia, Suiza, Suecia y Croacia, así como de Cataluña y el País Vasco, se han reunido en el Palacio Kursaal de Donostia/San Sebastián. El evento ha contribuido a dar a conocer en el extranjero la experiencia vasca en el ámbito de la terminología. Así, por ejemplo, el terminólogo vasco Iker Etxebeste ha disertado sobre la empleabilidad de la tecnología desarrollada por UZEI para la cuantificación de la implantación de términos.



Trabajamos en red

Nos interesan las redes sociales

En nuestros perfiles de las redes sociales nuestro lema es «Abriendo camino día a día a las palabras». Queremos contribuir a enriquecer el léxico y a mejorar el uso del euskera, partiendo para ello de temas de actualidad. Sin dejar de lado, obviamente, la difusión de nuestro trabajo. Hasta ahora estábamos en Twitter, Facebook y YouTube, y a partir de ahora emprendemos, además, un nuevo camino en Instagram. También en la red social Mastodon, o en Mastodon.eus, para ser más exactos. Mastodon.eus es la versión (o «instancia») en euskera de la red social Mastodon, creada conjuntamente este año por diversos agentes para la comunidad vascoparlante.



Trabajamos en red

Difundiendo a nivel global la terminología vasca

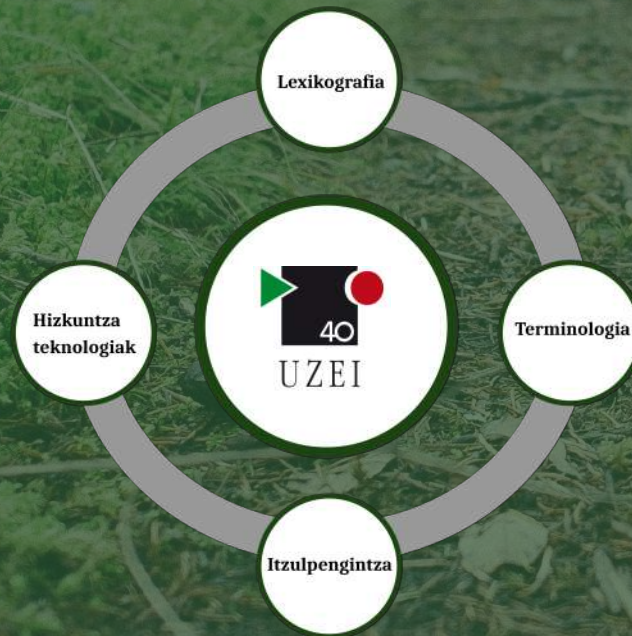


Trabajo en equipo

Juntos lo hemos hecho posible en 2018. ¡Muchas gracias a todas y a todos!

Nuestro equipo

Ainhoa Arregi
Ainhoa Leunda
Alaitz Etxebeste
Aloña Iribar
Arantxa Iruretagoiena
Axlór Elortza
Bego Arrate
Blanca Irazabal
Edurne Labaka
Iker Etxebeste
Imanol Urbietá
Joxean Zapirain
Leire Ibarra
Miriam Urkia
Nekane Rodríguez
Urko Azpitarte



Nos han acompañado:



**Somos una entidad sin ánimo de lucro,
declarada de utilidad pública.**

**104 socias y socios
5.000 personas nos siguen en redes sociales**

